

CANTATA INFANTIL

# En Pere sense por

Música: Ernest Cervera

Text: Núria Albó



DINSIC  
PUBLICACIONS MUSICALS



SECRETARIAT DE CORALS INFANTILS  
DE CATALUNYA

Amb la col·laboració del  
Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya  
(Direcció General de Promoció Cultural)

Disseny coberta: Pep Creus  
Il·lustració coberta: Fina Rifà  
Maquetació: DINSIC GRÀFIC

1a edició: juny 1995

© Hereus d'Ernest Cervera i Astor, per la música  
© Núria Albó i Corrons, per el text  
© Drets d'edició cedits a: DINSIC Publicacions Musicals  
SCIC Secretariat de Corals Infants de Catalunya

Coediten: DINSIC Publicacions Musicals  
SCIC Secretariat de Corals Infants de Catalunya

Imprès a: Litografias Rubio – Ferrer de Blanes, 9 - 08012 Barcelona

Dipòsit legal: B - 22.621 - 95

ISBN Col·lecció "Cantates Infants": 84 - 86949 - 36 - X  
ISBN 1er volum: 84 - 86949 - 37 - 8

**DISTRIBUEIX:** DINSIC Distribucions Musicals  
Santa Anna, 10 - E 3 – 08002 Barcelona  
tel. (3) 318.06.05 – fax (3) 412.05.01

## PRESENTACIÓ

Amb la cantata *En Pere sense Por* iniciem una col·lecció en la qual donarem a conèixer cantates escrites per autors catalans (escriptors i músics) per a corals infantils.

Pensem que ja és hora que aquestes obres –que han fet un gran servei a les corals a les quals han estat destinades– tinguin una difusió més àmplia i puguin ser un material de treball útil per molts col·lectius, inclús de fora de la nostra terra.

Moltes d'aquestes cantates han estat composades a petició del Secretariat de Corals Infantils de Catalunya (SCIC) per les seves *Trobades Generals* i alguns *Juguem Cantant*.

La bona acollida que tingui aquesta primera, *En Pere sense Por*, permetrà la continuació d'una empresa en la qual hem posat molta il·lusió.

*En Pere sense Por* va ser escrita, el 1972, en ocasió de la VI *Trobada de Corals Infantils del SCIC*.

Els seus autors són Núria Albó per al text i Ernest Cervera per a la música.

Núria Albó és una coneguda escriptora que ha dedicat una part important de la seva obra als infants i que ha col·laborat sovint amb el SCIC. En el cas d'*En Pere sense Por*, es va basar en un conte popular recollit per Joan Amades i en va fer el text narrat i les lletres de les parts cantades.

Ernest Cervera (1896-1972) és autor de tota la part musical, tant la cantada com l'acompanyament, confiat al piano i a alguns instruments Orff. El mestre Cervera va ser sots-director de l'Orfeó Gracienc i va marxar a Cuba on va dirigir l'Orfeó Català i el Conservatori Cervera. De retorn a Barcelona va ser professor en diverses institucions pedagògiques i del Conservatori del Liceu i va dirigir la Schola Cantorum de la Universitat de Barcelona. Va ser autor de diverses cançons i en va harmonitzar moltes de populars catalanes i d'altres països.

La cantata *En Pere sense Por*, a l'estrena de la qual encara va assistir, va ser segurament la seva darrera obra. Hi va posar tota la il·lusió i tota la seva musicalitat i experiència en el món del cant coral infantil.

SCIC

## OBSERVACIONS SOBRE LA CANTATA “En Pere sense Por”

Aquesta cantata, pensada per a un cor infantil de 8 a 14 anys més o menys (mai no es poden fixar exactament les edats), no és el que podríem dir-ne una obra fàcil.

Si observem l'àmbit en què es mouen les veus, per exemple, veiem que mentre la primera s'enfila fins a un sol<sub>4</sub>, la tercera arriba a cantar un sol<sub>2</sub>. Es mou, doncs, en un interval força ampli. També hi ha certes dificultats melòdiques (interval·ls, notes alterades alienes a la tonalitat, ritmes,...) però si es fa valer aquell principi tan bàsic que és saber bé la partitura aquell qui l'ha de preparar i qui, segurament, l'haurà de dirigir –anàlisi rítmica i melòdica, fraseig-respiracions, afinació correcta, bona emissió de veu, etc...– les dificultats quedaran molt reduïdes. No oblidem que els nens només troben difícil allò que se'ls mostra com a tal!

Quant al repartiment dels diferents cants segons l'edat dels cantaires, per les possibles dificultats, suggerim que els grups de 8 a 10 anys col·laborin en els següents fragments, cantant-ne la primera veu:

– Tornada del cant d'entrada i, si és convenient, les estrofes

– Cants II i IX, que són iguals

– Cant XII, del compàs 12 al 31

– Cant final

En aquests fragments caldrà repartir les veus dels més grans comptant amb aquesta participació dels petits i pot servir per assegurar la tercera veu, sovint deficitària.

És interessant constatar que la part de piano pot substituir el grup instrumental, sobretot en els assaigs, ja que, en molts cassos dobla els instruments o toca l'harmonia bàsica que ajuda molt els cantaires en els preludis a les entrades del cor, a mantenir l'afinació, etc...

No cal dir que, si podem muntar una representació escènica que es realitzi durant els moments de narració parlada, mai mentre el cor canta, enriqueirem l'execució i ajudarem a mantenir l'atenció dels més petits durant els moments que no canten.

Però caldrà que tots s'hagin familiaritzat amb els personatges del conte abans d'iniciar el treball musical, per tal que, des del primer moment, cada cant expressi allò que representa de comentari d'un determinat passatge de la història.

El Mestre Cervera va saber subratllar amb molta intencionalitat els petits poemes que comenten les escenes fonamentals del nostre conte popular i això s'ha de reflectir en la interpretació.

L'experiència ens diu que cada vegada que *En Pere sense Por* ha estat interpretada, almenys amb les corals del SCIC, els cantaires han sentit que la seva participació era bàsica per donar un sentit ple a la rondalla i, molt més important, s'ho han passat bé amb els seus cants.

M. Teresa Giménez i Morell

## PRESENTACIÓN

Con la Cantata *En Pere sense Por* se abre una colección donde se darán a conocer cantatas escritas por autores catalanes (escritores y músicos) para corales infantiles. Pensamos que ya es hora de que estas obras –que han prestado un importante servicio a las corales a las que se destinaban– reciban una difusión más amplia y puedan ser un material de trabajo útil para muchos colectivos, incluso más allá de nuestro país.

Muchas de estas cantatas han sido compuestas a petición del *Secretariat de Corals Infantils de Catalunya* (SCIC) con ocasión de sus *Trobades Generals* y de algunos *Juquem Cantant*. La buena acogida de que goce esta primera, *En Pere Sense Por*, permitirá proseguir una empresa en la que hemos depositado mucha ilusión.

*En Pere Sense Por* fue escrita en 1972 con ocasión de la VI *Trobada de Corals Infantils del SCIC*.

Sus autores fueron Núria Albó para la letra y Ernest Cervera para la música.

Núria Albó es una conocida escritora que ha dedicado una parte importante de su obra a los niños y que ha colaborado a menudo con el SCIC. En el caso de *En Pere sense Por*, se inspiró en un cuento popular recogido por Joan Amades e hizo el texto narrado y la letra de las partes cantadas.

Ernest Cervera (1896-1972) es el autor de toda la parte musical, tanto de la cantata como del acompañamiento confiado al piano y a algunos instrumentos Orff. El Maestro Cervera fue subdirector del Orfeó Gracienc y se fue a Cuba a dirigir el Orfeó Català y el conservatorio Cervera. Al regresar a Barcelona, fue profesor en diversas instituciones pedagógicas y del Conservatorio del Liceo; dirigió la *Schola Cantorum* de la Universidad de Barcelona. Fue autor de diversas canciones, armonizó muchas canciones populares catalanas y de otros países.

La cantata *En Pere sense Por*, a cuyo estreno todavía pudo asistir, fue seguramente su última obra. En ella puso toda su ilusión, toda su musicalidad y su experiencia en el mundo del canto coral infantil.

SCIC

## OBSERVACIONES SOBRE LA CANTATA “En Pere sense Por”

Esta cantata, pensada para un coro de niños de 8 a 14 años aproximadamente (nunca se pueden fijar exactamente las edades) no es lo que podríamos llamar una obra fácil.

Si observamos el ámbito en que evolucionan las voces, por ejemplo, vemos que mientras la primera sube hasta un sol<sub>4</sub>, la tercera llega a cantar un sol<sub>2</sub>. Se mueve, por lo tanto, en un intervalo bastante amplio. También existen ciertas dificultades melódicas (intervalos, notas alteradas ajenas a la tonalidad, ritmos...)

Pero si se aplica el sencillo principio que conozca bien la partitura quien debe preparar y quien seguramente deberá dirigirla (análisis rítmico y melódico, fraseo y respiraciones, afinación correcta, buena emisión de voz, etc.), las dificultades se reducirán considerablemente. ¡No olvidemos que los niños sólo encuentran difícil lo que se les muestra como tal!

En lo que se refiere al reparto de los distintos cantos en función de la edad de los cantantes, por sus eventuales dificultades, sugerimos que los grupos de 8 a 10 años aproximadamente colaboren en los fragmentos siguientes, cantando la primera voz:

- Retorno del canto de entrada y, si se cree conveniente, las estrofas,
- Cantos II y IX, que son iguales,
- Canto XII, del compás 12 al 31,
- Canto final.

En estos fragmentos habrá que repartir las voces de los mayores a partir de esta participación de los pequeños y ello puede servir para asegurar la tercera voz, a menudo deficitaria.

Es interesante constatar que la parte del piano puede sustituir el grupo instrumental, sobre todo en los ensayos, ya que, en muchos casos, dobla los instrumentos y toda la armonía básica que ayuda mucho a los cantantes en los preludios a las entradas del coro, a mantener la afinación, etc...

No hay que decir que, si se puede organizar una representación escénica que se desarrolle durante los momentos de la narración hablada (nunca mientras que el coro canta), se enriquecerá la ejecución y ayudará a mantener la atención de los más pequeños durante los momentos en que no cantan. Pero es necesario que todos se hayan familiarizado con los personajes del cuento antes de iniciar el trabajo musical para que, desde el primer momento, cada canto exprese lo que representa como comentario de un determinado episodio de la historia.

El Maestro Cervera supo subrayar con gran intencionalidad los pequeños poemas que comentan las escenas fundamentales de nuestro cuento popular y ello debe quedar reflejado en su interpretación.

La experiencia nos dice que cada vez que se ha interpretado *En Pere Sense Por*, cuando menos con las corales del SCIC, los cantantes se han percatado de que su participación era primordial para dar un sentido pleno a la rondalla y, lo que todavía es más importante, se han divertido con sus cantos.

M. Teresa Giménez i Morell

## INTRODUCTION

The cantata *En Pere sense Por* is the first in a collection of cantatas written by Catalan composers (writers and musicians) for children's choirs. We believe that it is time these works, which have served the choirs they were written for so well, became more widely known and that they could be of use to others, both here and abroad.

Many of these cantatas were specially composed at the request of the *Secretariat de Corals Infantils de Catalunya* (SCIC) (Catalan Office of Children's Choirs) for their *Trobades Generals* and the occasional *Juguem Cantant*.

If this cantata, *En Pere sense Por*, which is the first to be republished, is well received, we will be able to continue this series, for which we have high hopes.

*En Pere sense Por* was written in 1972 for the 6th SCIC Children's Choir Convention, the script by Núria Albó being set to music by Ernest Cervera.

Núria Albó is a well-known writer. An important part of her work has been the writing of texts for children and she has often worked with SCIC. She based *En Pere sense Por* on a folk story from the collection of Joan Amades, developing both the original narrative and writing the lyrics of the parts to be sung.

Ernest Cervera (1896-1972) composed the entire score, both the cantata itself and the accompaniment for piano and Orff instruments. Cervera was the sub-director of the *Orfeó Gracienc* and then went to Cuba, where he directed the *Orfeó Catalan* and the Cervera Conservatory. On his return to Barcelona he taught at various schools, including the Liceu Conservatory, and he was director of the University of Barcelona *Schola Cantorum*. He wrote various songs and composed harmonies for many Catalan folk songs and songs from abroad.

The cantata *En Pere sense Por*, whose first performance he attended, was his last work. In this piece we can find all of his enthusiasm, musical talent and experience in the writing of children's choral music.

SCIC

## NOTES ON THE CANTATA "En Pere sense Por"

This cantata, intended for a choir of children's voices (of between 8 and 14 years of age, but it is impossible to be precise), is not what one would call an easy piece.

If one looks, for example, at the voice range required, one sees that while the first part rises to top G, the third part is two octaves below: the range required is really a wide one. There are, furthermore, certain difficulties in the melodies (intervals, notes that clash with the main tune, rhythms, etc.).

However, by applying the fundamental principle of thorough knowledge of the score - in regard to rhythm, melody, phrasing and breathing, correct tuning of the voice, good delivery, etc. - the person who has to prepare and direct the work will find the difficulties greatly reduced. It is important to remember that children find difficult only those tasks that are presented to them as difficult!

As for the division of the various songs among the singers according to age, on account of possible difficulties, we suggest that groups of eight- to ten-year-olds take part in the following songs, singing the part of the first voice:

- the chorus of the opening song and, if appropriate, the verses too;
- songs II and IX which are identical;
- song XII, from bar 12 to bar 31;
- the closing song.

For these pieces it will be necessary to divide up the older children bearing in mind the participation of the younger ones, and it is especially recommended that the part of the third voice, so often found wanting, be strengthened.

It is worth noting that the part for piano can be played instead by an ensemble of instruments. This is particularly useful in rehearsals since more often than not the basic harmony is thereby reinforced, which is of great assistance to the singers in the preludes to the choral entrances, and also helps them keep in tune, etc.

Of course, if the narrative sections can be acted out on stage as they are spoken - not while the choir is singing - this will only add to the performance and help the youngest members of the choir to concentrate even when they are not singing.

Everyone must be familiar with the characters of the story before work on the music is begun, so that right from the very first moment each song appropriately expresses the part of the story that it illustrates.

Cervera gave great importance to the short poems that illustrate the main passages of the story and this should come over in their interpretation.

Experience tells us that each time *En Pere sense Por* has been performed, at least by SCIC choirs, the singers have felt that their participation was vital to the proper telling of the story, and, more importantly, they have enjoyed singing the songs.

M. Teresa Giménez i Morell

## PRESENTATION

Avec la Cantate *En Pere sense Por* (Pierre sans Peur) nous inaugurons une collection qui permettra de connaître des cantates écrites par des auteurs catalans (écrivains et musiciens) pour les chorales d'enfants. Nous pensons qu'il est temps que ces oeuvres –qui ont rendu un important service aux chorales auxquelles elles s'adressaient– aient une diffusion plus large et puissent servir de matériel de travail pour de nombreux collectifs, même au-delà de nos frontières.

Un grand nombre de ces cantates a été composé à la demande du *Secretariat de Corals Infants de Catalunya* (SCIC) à l'occasion de ses *Trobades Generals* et de certains *Juguem Cantant*. Le bon accueil dont éventuellement bénéficiera cette première cantate, *En Pere Sense Por*, nous permettra de poursuivre une entreprise dans laquelle nous avons mis tout notre enthousiasme.

La cantate *En Pere Sense Por* fut écrite en 1972 à l'occasion de la VIème Trobada de Corals Infants del SCIC.

Les auteurs en sont Núria Albó pour les paroles et Ernest Cervera pour la musique.

Núria Albó est un écrivain connu qui a consacré une partie importante de son oeuvre aux enfants et qui a souvent collaboré avec le SCIC. Dans le cas de la cantate *En Pere sense Por*, elle s'est inspirée d'un conte populaire recueilli par Joan Amades et elle a écrit le texte de la narration et les paroles des parties chantées.

Ernest Cervera (1896-1972) est l'auteur de toute la partie musicale, aussi bien de la cantate que de l'accompagnement confié au piano et à quelques instruments Orff. Le Maître Cervera fut le sous-directeur de l'Orfeo Gracienc et il a dirigé à Cuba l'Orfeo Català et le conservatoire Cervera. A son retour à Barcelone, il a enseigné dans divers établissements pédagogiques et au Conservatoire du Liceu; il a dirigé la Schola Cantorum de l'Université de Barcelone. Il est l'auteur de diverses chansons, il a harmonisé grand nombre de chansons populaires catalanes et de chansons d'autres pays.

La cantate *En Pere sense Por*, dont il a encore pu assister à la première, a probablement été sa dernière oeuvre. Il y a mis tout son enthousiasme, toute sa musicalité et son expérience du monde du chant choral enfantine.

SCIC

## QUELQUES REMARQUES SUR LA CANTATE "En Pere sense Por"

Cette cantate, créée pour un chœur d'enfants de 8 à 14 ans environ (on ne peut jamais déterminer l'âge avec exactitude) n'est pas ce que l'on pourrait appeler une oeuvre facile.

Si nous observons le cadre dans lequel évoluent les voix, par exemple, nous voyons que, tandis que la première monte jusqu'à un sol<sub>4</sub>, la troisième parvient à chanter un sol<sub>2</sub>. Elle évolue, par conséquent, dans un intervalle assez vaste. Il existe aussi certaines difficultés mélodiques (intervalles, notes altérées étrangères à la tonalité, rythmes...), mais si l'on applique le simple principe qui consiste à que celui qui doit préparer la partition et qui probablement devra la diriger, doit bien la connaître (analyse rythmique et mélodique, phrases et respirations, justesse du chant, bonne émission de la voix, etc.), les difficultés seront bien moindres. N'oublions pas que les enfants ne jugent difficile que ce qu'on leur montre comme tel!

En ce qui concerne la distribution des différents chants selon l'âge des chanteurs et les éventuelles difficultés qu'ils entraînent, nous suggérons que les groupes de 8-10 ans collaborent aux fragments suivants et chantent la première voix:

- Retour du chant d'entrée et, si on le juge nécessaire, les strophes,
- Chants II et IX, qui sont identiques,
- Chant XII, de la 12ème à la 31ème mesure,
- Chant final.

Dans ces passages, il faudra distribuer les voix des enfants les plus âgés en fonction de cette participation des plus jeunes, ce qui peut être utile pour assurer la troisième voix, souvent déficitaire.

Il est intéressant de constater que la partie du piano peut remplacer le groupe instrumental, surtout lors des répétitions, étant donné que, dans de nombreux cas, elle double les instruments et toute l'harmonie fondamentale qui aide beaucoup les chanteurs dans les préludes aux entrées du chœur, et contribue à maintenir la justesse du chant, etc...

Il est inutile de souligner que, si l'on peut organiser une représentation scénique qui se développe pendant les moments de la narration parlée (jamais pendant les chants du chœur), on enrichira l'exécution et on aidera à maintenir l'attention des plus petits pendant les moments où ils ne chantent pas. Mais il convient que tous soient familiarisés avec les personnages du conte avant d'entamer le travail musical pour que, dès le premier moment, chaque chant exprime le commentaire représenté d'un passage donné de l'histoire. Le maître Cervera a su souligner à dessein les petits poèmes qui constituent le commentaire des scènes fondamentales du notre conte populaire et cela doit se refléter dans son interprétation.

L'expérience nous dit que chaque fois que la cantate *En Pere sense Por* a été interprétée, tout au moins avec les chorales du SCIC, les chanteurs ont senti que leur participation était primordiale pour donner un sens plein au conte et, ce qui est encore plus important, ils se sont amusés avec leurs chants.

M. Teresa Giménez i Morell

## EINFÜHRUNG

Mit dieser Kantate *En Pere sense Por* soll hier eine Sammlung von Werken in Angriff genommen werden, die katalanische Autoren (Dichter und Musiker) speziell für Kinderchöre geschrieben haben. Unserer Meinung nach ist es längst an der Zeit, daß all diese Werke –die den Chören, für die sie geschrieben wurden, so beachtliche Dienste leisteten– eine größere Verbreitung finden und auf diese Weise als Arbeitsmaterial auch von Chorgemeinschaften jenseits unserer Grenzen genutzt werden können.

Viele dieser Kantaten wurden im Auftrag des Secretariat de Corals Infantils de Catalunya (SCIC) (Sekretariat der katalanischen Kinderchöre) aus Anlaß der verschiedenen Chortreffen (*Trobades Generals* und *Juguem Cantant*) geschrieben.

Die gute Aufnahme, mit der wir bei dieser ersten Kantate *En Pere sense Por* zweifellos rechnen dürfen, wird uns in der Folge die Fortführung eines Projekts erlauben, das wir hier mit viel Freude und Begeisterung begonnen haben.

*En Pere sense Por* wurde 1972 aus Anlaß des 4. SCIC-Kinderchortreffens geschrieben. Der Text stammt von Núria Albó und die Musik von Ernest Cervera.

Núria Albó ist eine bekannte Schriftstellerin, die einen großen Teil ihres Werks den Kindern gewidmet und bereits des öfteren mit dem SCIC zusammengearbeitet hat. Im Falle dieses *En Pere sense Por* griff sie auf ein von Joan Amades veröffentlichtes Volksmärchen zurück, zu dem sie dann den erzählten und auch den gesungenen Text verfaßte.

Die Musik stammt von Ernest Cervera (1896-1972), und zwar sowohl der Chor- als auch die Begleitung, die von einem Klavier und einigen Orff-Instrumenten getragen wird. Ernest Cervera war stellvertretender Vorsitzender der Chorgemeinschaft Orfeó Gracienc und leitete in Kuba das Orfeó Català und das Konservatorium Cervera. Nach seiner Rückkehr nach Barcelona arbeitete er als Lehrer an verschiedenen Institutionen, darunter auch am Konservatorium der Barcelonaer Oper, und leitete die Schola Cantorum der Universität Barcelona. Er komponierte verschiedene Lieder und arrangierte viele katalanische und ausländische Volkslieder.

Die Kantate *En Pere sense Por*, deren Uraufführung Cervera noch erleben konnte, war sicher sein letztes Werk. In sie legte er seine ganze Begeisterung, seine ganze Musikalität und seine umfassende Erfahrung auf dem Gebiet des Kinderchors.

SCIC

## ANMERKUNGEN ZUR KANTATE "En Pere sense Por"

Diese (im Prinzip) für Kinder zwischen 8 und 14 Jahren geschriebene Kantate ist nicht unbedingt als leicht zu bezeichnen. Schwierigkeiten ergeben sich hierbei nicht allein nur bei der ziemlich weit ausgelegten Stimmführung –sie bewegt sich zwischen einem viergestrichenen g in der ersten und einem zweigestrichenen g in der dritten Stimme–; auch in melodischer Hinsicht –so bei Intervallen, tonartfremden Noten, Ablauf usw.– haben die kleinen Sänger erhebliche Probleme zu meistern. Läßt man jedoch jenes altbekannte Grundprinzip walten, wonach der, der das Werk einstudiert und später dann wohl auch dirigiert, die Partitur gut kennen muß –rhythmische und melodische Analyse, Phrasierung und Atemtechnik, korrektes Einsetzen und Halten der Stimme usw.–, so sind diese etwas heikleren Aspekte des Werks ohne weiteres in den Griff zu bekommen. Und vergessen wir vor allem nicht, daß Kinder nur dann etwas als schwer empfinden, wenn wir es ihnen als schwer präsentieren.

Aufgrund des unterschiedlichen Schwierigkeitsgrads der einzelnen Lieder empfiehlt es sich, die Gruppe der Kinder zwischen 8 und 10 Jahren bei den nachfolgend genannten Parts zusätzlich zur normalen ersten Stimme einzusetzen:

- Refrain des Eingangslieds und soweit nötig auch bei den einzelnen Strophen.
- Lieder II und IX (identisch).
- Lied XII, Takt 12 bis 31.
- Finale.

Bei diesen Liedern können die Stimmen der Älteren durch die Einbeziehung der Jüngeren dann anders verteilt und vor allem auch zur Verstärkung der normalerweise etwas unterbesetzten dritten Stimme herangezogen werden.

Interessanterweise kann der Klavier-Part besonders bei den Proben die Instrumentalgruppe weitgehend ersetzen. Gerade beim Einsetzen nach dem Vorspiel, beim Halten der Stimme usw. stellt das Klavier für die kleinen Sänger eine beachtliche Hilfe dar, da es fast durchweg den Part der anderen Instrumente übernimmt oder dem Chor zumindest die Grundharmonie vermittelt.

Als Begleitung der gesprochenen Erzählung –nie jedoch während des Chorgesangs– kann eine szenische Darstellung des Handlungsablaufs in die Kantate eingebaut werden. Die Aufführung erfährt hierdurch nicht nur eine zusätzliche Bereicherung; gleichzeitig wird auch die Aufmerksamkeit der Kleinen aufrechterhalten, solange diese nicht zu singen haben. Ganz besonders wichtig ist jedoch, daß sich alle Beteiligten bereits vor der musikalischen Arbeit genau mit den verschiedenen Personen der Geschichte vertraut machen, damit dann jedes Lied vom ersten Moment an das zum Ausdruck bringt, was es im Grunde zur Deutung der jeweiligen Passage beiträgt.

Durch die Musik werden die kleinen Gedichte, die die wichtigsten Szenen dieses Volksmärchens paraphrasieren, ganz besonders herausgestellt, und das muß dann auch bei ihrer Darbietung entsprechend beachtet werden.

Die Erfahrung hat uns gezeigt, daß sich die einzelnen Chormitglieder bei jeder Aufführung der Kantate *En Pere sense Por* –zumindest im Rahmen des SCIC– der grundsätzlichen Bedeutung bewußt sind, die ihrem Gesang im Rahmen der Geschichte beikommt. Vor allem aber haben sie Spaß daran, und das ist es ja, worauf es schließlich und endlich ankommt.

M. Teresa Giménez i Morell

# I

Música: Ernest Cervera  
Text: Núria Albó

## *Ingènuament*

The musical score is written for a 6/8 time signature with a key signature of one sharp (F#). The tempo/mood is marked *Ingènuament*. The score includes parts for the following instruments:

- Flautes:** Treble clef, 6/8 time. The melody begins in the fifth measure with a quarter note G4, followed by eighth notes A4 and B4, and a quarter note C5. The fifth measure contains a fingering '5' above the final note.
- Xilòfon:** Treble clef, 6/8 time. It follows the flute's melody in the fifth measure.
- Metalòfon:** Treble clef, 6/8 time. It follows the flute's melody in the fifth measure.
- Campanes:** Treble clef, 6/8 time. It follows the flute's melody in the fifth measure.
- Timbals:** Bass clef, 6/8 time. The accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the left hand and a dotted half-note in the right hand, changing every two measures.
- Veus:** Three staves (1a, 2a, 3a) in treble clef, 6/8 time. All three staves are marked with a '5' in the fifth measure, indicating a vocal entry or a specific performance instruction.
- Piano:** Grand staff (treble and bass clefs), 6/8 time. The piano part provides harmonic support, with the right hand playing chords and the left hand playing a steady eighth-note pattern.



# IV

## *Suplicant amb dolcesa*

Flautes

Xilòfon

Metalòfon

Campanes

1a  
2a  
3a

Veus

Piano

Bo-na gent que a-neu pel món i ve-

Fl.

Xl.

Mtl.

Cmp.

10

Veü.

ieu co-ses i co-ses. No sa-beu a quin ra-có po-dri-a tro-bar la por?

Pno.

10

The musical score is written for a variety of instruments and voices. The top system includes Flutes, Xylophone, Metallophone, Bells, three vocal parts (1a, 2a, 3a), and Piano. The bottom system includes Flute, Xylophone, Metallophone, Bells, two vocal parts (Veü.), and Piano. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 2/4. The tempo/mood is indicated as 'Suplicant amb dolcesa'. The lyrics are in Catalan. The score includes various musical notations such as trills, slurs, and fingerings (e.g., 5, 10).

# IX

## *Afectuós*

Flautes

Xilòfon

Campanes

1a  
2a  
3a

Veus

Piano

Oh bo-na gent qui-na a-le-

Fl.

Xl.

Cmp.

Veü.

Pno.

gri - a! Pre - ci - sa - ment ai - xò vol - dri - a. Tro - bar la por vol - dri - a jo!

ai - xò, ai - xò vol - dri -

## EN PERE SENSE POR

Jo no he vist mai  
com és la por.  
Si tu l'has vista  
¿Vols dir-me on?

No sé si és bèstia  
o si és persona.  
Si té mal gust  
o és cosa bona.

Jo no he vist mai...

No sé si és blava  
o és vermella.  
Si té el nas llarg  
o mou l'orella.

Jo no he vist mai...

No sé si riu  
o fa ganyotes.  
Si té vuit peus  
o quatre potes.

Jo no he vist mai...

Veient que ningú no li sabia explicar prou bé, en Pere va decidir anar-se'n pel món per veure si la trobava.

Caminant, caminant, se li féu de nit. Es trobava vora d'una casa i es féu càrrec de demanar-hi posada. Quan s'hi acostà, trobà molta gent que li aconsellaren que no hi anés pas perquè hi havia la por que cada nit sortia. En Pere va dir tot content:

Oh bona gent,  
quina alegria!  
Precisament  
això voldria.  
Trobareu la por  
voldria jo.

La gent el varen prendre per boig.

A la casa no hi havia ningú i hi havia una taula molt ben parada amb bon menjar i bon beure. En Pere va sopar i després se'n va anar a dormir.

Així que va haver apagat el llum, començà a sentir un catacric-catacric, com d'ossos de mort i ben aviat varen començar a caure del sostre ossos i més ossos.

En Pere es va llevar, els va agafar i s'hi va posar a jugar a bitlles.

A mig jugar va caure un cap de mort i en Pere, que de tant jugar havia agafat set, el va omplir d'aigua i el va fer servir de vas. De seguida es va sentir un gran soroll de cadenes i uns gemecs i uns crits esfereïdors. En Pere va cridar:

¿Què gemegueu,  
què botzineu?  
Jo cada nit

me'n vaig al llit  
i vull dormir  
sense patir.  
Si no cal·leu  
ja em sentireu.

Tot seguit es va presentar un home petit, petit, a qui en Pere preguntà què volia. Ell li contestà que havien fet obres en aquella casa i no les hi havien pagades. Que, per tant, les rajoles eren seves i que les volia. En Pere li va dir que ja se les podia emportar i s'hi va tombar. Es presentaren una colla d'homenets que varen arrencar les rajoles i les teules, però en Pere va dormir com un soc.

L'endemà tothom li preguntava com havia passat la nit i ell explicà el que li havia passat. I en aquella casa mai més no s'hi va sentir soroll i el seu amo, de content, va donar una bossa de diners a en Pere.

En Pere es va tornar a posar en camí i a tothom que trobava, preguntava:

Bona gent que aneu pel món  
i veieu coses i coses  
¿No sabeu a quin racó  
podria trobar jo la por?

I la gent el prenien per beneït. Va trobar uns que li digueren:

Ai minyó que vas pel món  
cercant cosa tan dolenta:  
a l'Hostal del Passerell  
prou t'arrencaran la pell.

En Pere tot seguit se'n hi va anar. L'amo era geperut i el va rebre molt bé i li donà un gran sopar. Quan hagué sopat li digué que li havia de tallar l'orella esquerra, car ell tallava una orella a tots els hostes que posaven a l'hostal perquè havia de fer un ungüent per poder-se guarir el gep de l'esquena. Necessitava tres-centes orelles esquerres per fer-se l'ungüent i ja només n'hi mancava una que era la d'en Pere. Aquest li replicà:

¿Què us heu cregut  
vell geperut?  
Jo us curaré  
d'allò més bé.  
Amb un garrot  
us daré un cop  
que us deixarà  
pla com la mà.

I me li ventà un cop de porra al gep que se li va rebentar i de dintre en va sortir una grossa bossa de diners. El geperut quedà mort i en Pere se'n va anar amb les dues orelles.

Caminant, caminant, se li féu vespre. Veí una casa a prop i se'n hi anà. Estava sola i trobà al foc tres calderasses que bullien; damunt la taula, tres panarros grossos com tres rodes de carro i tres truites més grosses que una plaça de braus. En Pere tenia gana i menjà una mica d'escudella d'una caldera, una engruneta de truita i una mica de pa.

Cercà llit per dormir i trobà tres llitarros grans com tot Barcelona.

Quan feia una estona que era al llit, varen venir tres gegantassos que es disposaren a sopar. Un d'ells digué:

¿Qui ha estat el desvergonyit  
que m'ha robat l'escudella?  
¡Ai que se'n farà l'estella!

I un altre:

¿Qui ha estat el desvergonyit  
que m'ha escarbotat el pa?  
¡Ai que se'n recordarà!

I el tercer:

¿Qui ha estat el desvergonyit  
que m'ha escantonat la truita?  
¡Ai que em servirà de fruita!

Tots tres es van enfadar molt i juraren que si trobaven aquell que ho havia fet, el farien xixina.

Quan se'n van anar a dormir, es trobaren amb en Pere i en veure'l restaren bocabadats i li digueren:

¿No et fem por,  
petit minyó?

En Pere va replicar:

Oh bona gent,  
quina alegria.  
Precisament  
això voldria.  
Trobar la por  
voldria jo.

Els gegants varen restar sorpresos, varen creure que qui sap qui era i no el van fer sortir del llit i l'amo del llit on dormia en Pere hagué de dormir a terra.

L'endemà en llevar-se li digueren:

–¿Vols venir? Anem a matar moros.

En Pere els seguí i es passaren el dia matant moros a mils i mils. Arribat el vespre parlaren d'anar a dormir però en Pere digué que ell es quedava allí mateix perquè així podria començar més d'hora a tornar a matar moros. Amb uns quants morts es féu com una barraca i es posà a dormir.

A mitja nit veié com una llumeta i es trobà amb una velleta que amb uns untets fregava el front dels moros morts i els feia ressuscitar. En pere la matà i li prengué la xicra del untets. Quan tornaren els gegants, els digué:

Si sabéssiu el que he vist  
quedariu ben parats.  
Una vella amb uns untets  
els morts ha ressuscitat.

Si no creieu el que dic  
talleu-me el cap en rodó  
i veureu com amb l'untet  
tot seguit estaré bò.

Els gegants ho van fer, i tal dit tal fet, amb els untets va tornar a quedar viu. Però els gegants no es quedaren prou convençuts. En Pere els proposà de

fer la prova amb ells tres. S'hi varen avenir. Els tallà el cap però en tornar-los a afegir, els canvià l'un a l'altre i els posà el davant al darrera. En tornar a ser vius es varen veure d'aquella manera i els va agafar una por tan esgarrifosa que es van morir tots tres. En pere s'estirava els cabells veient que tothom tenia por, fins i tot els gegantassos, i que ell no podia tenir-ne de cap manera.

Aquells gegants eren una mala gent i el rei hauria donat qui sap què per treure-se'ls del davant. En saber que en Pere els havia mort, tingué una gran alegria i com que era tan valent el volgué per gendre i li oferí la mà de la seva filla.

La princesa, quan va saber que el gran desig d'en Pere era saber com era la por, va pensar que ja la hi faria conèixer. Una nit mentre dormia, el descotxà, va agafar una galleda plena d'aigua i la va abocar de mica en mica a la panxa d'en Pere.

Quan en Pere va sentir aquells rajolins tan freds es va tot esgarriar i va dir:

Ai què és això?  
¡Ai quina por!  
M'he esfereït,  
m'he embasardit.

M'he esgarriat,  
m'he esperverat.  
He tremolat,  
m'he esborronat.

Això és la por,  
el tremolor,  
l'esgarrifor  
ara ho sé jo.

M'he esgarriat...

Ara ja sé  
el gust que té,  
ara ja puc  
fer el saberut.

M'he esgarriat...

I vet-aquí com en Pere va trobar la por:

I tururut  
conte sabut.  
I tururat  
conte acabat.

Si us haig de dir  
tot el que hi ha  
no en quedaria  
per a demà.

Doncs, tururut  
conte sabut,  
doncs, tururat  
conte acabat.

## EN PERE SENSE POR

(Pedro sin miedo)\*

No he visto nunca  
cómo es el miedo.  
Si tú lo has visto,  
¿quieres decirme dónde?

No sé si es animal  
o si es persona.  
Si tiene mal gusto  
o si es algo bueno.

No he visto nunca...

No sé si es azul  
o si es rojo.  
Si tiene la nariz larga  
o si mueve la oreja.

No he visto nunca...

No sé si ríe  
o si hace muecas.  
Si tiene ocho pies  
o cuatro patas.

No he visto nunca...

Al ver que nadie se lo sabía explicar, Pedro decidió irse por el mundo para ver si lo encontraba.

Fue caminando, caminando, y se hizo de noche. Estaba cerca de una casa y decidió pedir posada. Cuando se acercó, encontró a mucha gente que le aconsejó que no fuese porque de allí salía cada noche el miedo. Pedro dijo muy contento:

¡Oh, buenas gentes,  
qué alegría!  
Es precisamente  
lo que quería.  
Encontrar el miedo:  
eso es lo que quería.

La gente le tomó por loco.

En la casa no había ni un alma. Había una mesa muy bien puesta con sabrosos manjares y buena bebida. Pedro cenó y después se fue a dormir.

En cuanto apagó la luz, empezó a oír un ¡crac! y un ¡cric!, como si crujiesen los huesos de un difunto, y muy pronto empezaron a caer del techo huesos y más huesos.

Pedro se levantó, los cogió y se puso a jugar a las canicas con ellos.

Entre juego y juego, cayó una calavera y Pedro, que de tanto jugar tenía sed, la llenó de agua y la utilizó como vaso. En seguida, oyó un fuerte ruido de cadenas, gemidos y gritos espeluznantes. Pedro gritó:

¿Qué gemís,  
qué gritáis?  
Yo me voy  
cada noche

a la cama  
y quiero dormir  
sin sufrir.  
Si no calláis,  
me vais a oír.

Entonces apareció un hombre muy, muy bajito, a quien Pedro preguntó qué quería. El hombre bajito le contestó que habían hecho obras en aquella casa y que no se las habían pagado. Que, por lo tanto, los azulejos eran suyos, y que los quería. Pedro le dijo que se los podía llevar y se acostó. Se presentó un grupo de hombrecillos que arrancaron los azulejos y las tejas, pero Pedro durmió como un lirón.

Al día siguiente, todo el mundo le preguntaba cómo había pasado la noche y él explicó lo que le había sucedido. Y en aquella casa no se volvió a oír ruido y su propietario, de puro contento, le dio una bolsa de dinero a Pedro.

Pedro volvió a ponerse en camino. A todos los que veía, les preguntaba:

Buenas gentes  
que vais por el mundo  
y veis cosas y cosas  
¿no sabéis en qué rincón  
podría encontrar el miedo?

Y la gente lo tomaba por bobo. Encontró a unos que le dijeron:

Ay, niño que vas por el mundo  
buscando algo tan malo:  
en el Albergue del Pajarel  
ya te arrancarán la piel.

Pedro se dirigió allá inmediatamente. El amo era jorobado y le recibió muy bien, ofreciéndole una gran cena. Cuando Pedro hubo cenado, el amo le dijo que tenía que cortarle la oreja izquierda porque cortaba una oreja a todos los huéspedes que se alojaban en el albergue pues tenía que preparar un ungüento para poder curarse la joroba de la espalda. Necesitaba trescientas orejas izquierdas para prepararse el ungüento y ya sólo le faltaba una: la de Pedro. Éste le contestó:

¿Qué os habéis creído,  
viejo jorobado?  
Yo os curaré  
lo mejor que sé.  
Con un garrote  
os daré un golpe  
que os dejará  
liso como la mano..

Y le atizó un porrazo en la joroba, la cual se reventó y de allí salió una bolsa cargada de monedas. El jorobado cayó muerto y Pedro se marchó con las dos orejas.

Caminando, caminando, se hizo de noche. Vio una casa cerca y se dirigió hacia ella. Estaba sola y encontró tres calderos hirviendo en el fuego; sobre la mesa, había tres panes grandes como tres ruedas de carro y tres tortillas más grandes que una plaza de toros. Pedro tenía hambre y tomó un poco de so-

pa de un caldero, un bocado de tortilla y un poco de pan. Buscó una cama para acostarse y encontró tres camazas grandes como todo Madrid.

Cuando llevaba un rato en la cama, llegaron tres gigantes que se dispusieron a cenar. Uno de ellos dijo:

¿Quién ha sido el desvergonzado  
que me ha robado la sopa?  
¡Ay, que le costará la torta un pan!

Y otro:

¿Quién ha sido el sinvergüenza  
que me ha desmigado el pan?  
¡Ay, que se acordará de lo que me ha hecho!

Y el tercero:

¿Quién ha sido el desvergonzado  
que se ha comido un trozo de mi tortilla?  
¡Ay, que me lo comeré de postre!

Los tres se enfadaron mucho y juraron que, si encontraban al culpable, lo harían papilla.

Cuando se fueron a acostar, se encontraron con Pedro y, al verle, quedaron boquiabiertos y le dijeron:

¿No te damos miedo,  
pequeño?

Pedro replicó:

¡Oh, buenas gentes,  
qué alegría!  
Precisamente es  
lo que querría.  
Encontrar el miedo  
querría.

Los gigantes se quedaron sorprendidos, se preguntaron quién podía ser y no le hicieron salir de la cama. El dueño de la cama donde dormía Pedro tuvo que acostarse en el suelo.

Al día siguiente, le dijeron al levantarse:

- ¿Quieres venir? Vamos a matar moros.

Pedro les siguió y pasaron el día matando moros por miles. Cuando atardeció, hablaron de ir a dormir pero Pedro dijo que se quedaría allí para poder empezar a matar moros más temprano a la mañana siguiente. Con unos cuantos muertos se hizo una especie de barraca y se puso a dormir.

A medianoche, vio una lucecita y encontró a una viejecita que con unos ungüentos frotaba la frente de los moros muertos y los hacía resucitar. Pedro la mató y le cogió el tarro de ungüentos. Cuando volvieron los gigantes, les dijo:

Si supieseis lo que he visto,  
os quedaríais bien asombrados.  
una anciana con unos ungüentos  
ha resucitado a los muertos.

Si no os creéis lo que os digo,  
cortadme la cabeza  
y veréis que con el ungüento  
volveré a estar sano y salvo.

Los gigantes lo hicieron, y dicho y hecho, Pedro volvió a quedar vivo con los ungüentos. Pero no los gigantes no se quedaron convencidos. Pedro les propuso hacer la prueba con ellos tres. Accedieron. Les

cortó la cabeza pero, al volver a colocarla, la cambió de uno a otro y les puso la parte de atrás delante. Cuando volvieron a estar vivos, se vieron de aquella manera y sintieron un miedo tan pavoroso que murieron los tres. Pedro se arrancaba el cabello viendo que todo el mundo tenía miedo, incluso los gigantes, y que él en modo alguno podía sentirlo.

Aquellos gigantes eran malas personas y el rey hubiese dado lo que fuese por sacárselos de encima. Al enterarse de que Pedro los había matado, sintió una gran alegría y, como era tan valiente, lo quiso por yerno y le ofreció la mano de su hija.

La princesa, cuando conoció el deseo de Pedro de saber cómo era el miedo, pensó que se lo haría conocer. Una noche, mientras dormía, tomó un cubo lleno de agua y lo fue derramando poco a poco sobre el vientre de Pedro.

Cuando Pedro sintió aquellos chorritos tan fríos, se espantó y dijo:

¡Ay! ¿Qué es esto?

¡Ay! ¡Qué miedo!

Me he espantado,  
me he asustado.

Me he espeluznado,  
me he estremecido,  
he temblado,  
me he horripilado.

Esto es el miedo,  
el temblor,  
el escalofrío,  
ahora ya lo sé.

Me he espeluznado...

Ahora ya sé  
qué gusto tiene.  
Ahora ya puedo  
presumir de saberlo.

Me he espeluznado...

Así es como Pedro conoció el miedo.

Y colorín,  
colorado,  
este cuento  
se ha acabado.

Si he de deciros  
todo cuanto hay  
no me quedaría nada  
para mañana.

Así que, colorín,  
colorado,  
este cuento  
se ha acabado.

\* Los cantos no están adaptados a la música.

## EN PERE SENSE POR

(Fearless Peter)\*

I've never seen  
The likes of fear.  
If you have seen it  
Please tell me where.

Is it a beast?  
Or is it a person?  
A nasty creature?  
Or a nice one?

I've never seen...  
Tell me, if it's red,  
Or if it's blue.  
If it has a long nose,  
And wiggly ears too.

I've never seen...  
Does it smile a lot?  
Or have a great frown?  
Have eight little feet?  
Or put four paws down?

I've never seen...

Seeing that nobody could give him a good description of what fear was like, Peter decided to set off and see if he could find it himself.

He walked and walked until night was falling and a little cottage that looked like a good place to spend the night came into view. But as he came closer, people came up to him and told him that he shouldn't go there because fear was there and came out every night. To which Peter replied happily:

Oh good people  
I'm happy indeed,  
For that's exactly  
The thing I need.  
To find fear  
Is why I'm here.

Hearing this, the people thought he must be mad.

There was no one in the cottage, only a well-laid table covered with good food and drink. So Peter sat down to supper and afterwards he fell asleep.

But in the darkness of the night Peter woke to the sound of a tap-tap-tapping, like bones rattling. And soon after, falling down from the ceiling, came first one bone, then another and another.

Peter got up and picked them up and started to play skittles with them.

While he was playing, a skull fell near him and Peter, who was thirsty after playing so much, filled it with water and used it as a mug. Then suddenly he heard a great noise of chains and moaning and terrifying screams. Peter shouted back:

What are you moaning about?  
Why do you shout?  
At night, you know,  
To bed I go  
To sleep, to rest,  
Without distress.

Shut up this minute  
Or you'll be for it.

At that, a tiny little man came out and Peter asked him what he wanted. The little man replied that he and his friends had been making repairs to the cottage but when the time had come they had not been paid for the work done. So the tiles were still his and he wanted them back. Peter said that if he wanted them he could take them and he lay down again and went to sleep. While he slept, many other little men appeared and started taking up the roof tiles but Peter slept like a log all night long.

The next day, when the people asked him how he had spent the night, he told them what had happened. And never again in that house were heard any strange sounds in the night. And out of gratitude the owner gave Peter a bag of gold coins.

Then Peter set off on his way again and, as he went, he asked the same question to everybody he met:

Good people, who travel afar,  
And see things everywhere,  
Don't you know how far from here  
I can find the thing called fear?

And the people thought he was a simpleton.  
Eventually, he met some people who told him:

Young lad, going the world over,  
You're an evilness rover;  
But at Linnet Inn, when you arrive,  
They'll, just like that, skin you alive.

Straightaway Peter went there. The innkeeper was a hunchback who gave him a great welcome and a delicious supper. But when Peter had finished his supper, the innkeeper told him that he would have to cut off his left ear because he had to cut an ear off all the guests who came to the inn in order to make an ointment to soothe the hump on his back. He had needed a total of three hundred left ears to prepare the ointment and now at last he only needed one more, Peter's. But Peter replied:

Who do you think you are,  
Crooked old man?  
I'll serve you right,  
As far as I can.  
With this here stick  
I'll give you a hit  
That'll leave you level,  
Flat as a table.

And Peter gave him such a blow with his stick that the old man's chest burst open and out fell a big bag of money. The hunchback lay dead and Peter walked off with both of his ears intact.

He walked and walked until the sun was going down. Then he saw a house nearby and he walked towards it. The house was empty but on the fire were three great cooking pots, boiling hard; and on the table were three enormous loaves of bread, as big as the wheels of a cart, and three fried eggs that were even bigger. Peter was hungry and ate a little of the soup from one of the pots, and a little piece of one of the eggs and some bread. Then he looked for a bed to sleep on and found three great big beds, as big as London town.

When he had been in bed for a while, three giants came in and got ready for supper. Then one of them said:

Where's the rogue  
Who's been eating my soup?  
He'll pay for this!

And the second said:

Where's the rogue  
Who's been at my bread?  
I'll give him something to remember!

And the third said:

Where's the rogue  
Who's been thieving my egg?  
I'll have him for my supper!

The three of them worked themselves into a real rage and swore that if they found the culprit, they'd make mincemeat of him.

When they went to bed, though, and found Peter lying there they stood in astonishment and said to him:

Young fellow,  
Don't you feel any fear  
With us standing here?

And Peter replied:

Oh good people  
I'm happy indeed,  
For that's exactly  
The thing I need.  
To find fear  
Is why I'm here.

The giants were very surprised. They had no idea who this brave person could be and they didn't dare try to get him out of the bed. The giant whose bed it was had to sleep on the floor.

The next day, when they got up, the giants said to Peter: "Do you want to come with us? We're going to kill poachers."

Peter followed them and they spent the whole day killing poachers by the score. When evening came, the giants said they wanted to go home to bed but Peter said he would stay there right where he was, so that he could take up the hunt for more poachers at daybreak. And with a few corpses he made a kind of shelter and went to sleep under it.

But in the middle of the night he was woken up by a strange glimmering light. When he got up to see what it was, he saw that an old woman was rubbing a cream on the foreheads of the dead poachers and one by one she was bringing them back to life.

Then Peter killed the old woman and took the cream from her. Later, when the giants returned, he said to them:

What I have just seen  
Would turn many a head;  
With some cream an old woman  
Has been raising the dead.

If you don't believe my story  
Well, cut off my head, and then,  
By putting some cream on me,  
You'll see me get well again.

The giants did what he said, and just as he'd told them would happen, after they had rubbed the cream on him, he came back to life.

But even so the giants could not quite believe what they had seen. So Peter suggested that they try again, only this time with the three giants instead. And they agreed. Then Peter cut off their heads. But when he put them back on again, he swapped them round and he put them on back-to-front.

When the giants came back to life and saw each other looking like that, they got such a shock that they fell down dead, all three of them. Peter felt more annoyed than ever when he saw that everybody else, including these great big giants, was able to feel fear but that he couldn't, try as he might.

Those giants were a bad lot and the king would have given who-knows-what to be rid of them. Naturally, when the king found out that Peter had killed them, he felt immensely relieved and as the boy was so brave he decided that he would like to have him as a member of his family. So he offered Peter his daughter's hand in marriage.

When she found out that Peter's great wish in life was to discover the nature of fear, the princess decided that it was high time somebody helped him. So one night, as he slept, she undressed him, took a bucket full of cold water and started to tip it out onto his belly, little by little.

When Peter felt that icy cold trickle of water, he was completely aghast and he said:

What on earth is this?  
What a fright!  
I'm terrified!  
I've gone all white.  
I shudder and shiver,  
Tremble and quiver;  
I quaver and quake,  
And quail and shake.

So this is fear.  
I feel it here.  
Who would have said  
I could feel so scared?  
I shudder and shiver...

And now I know  
What fear can do,  
I feel I've found  
My wisdom too.

And that's the story of how Peter found fear.

So tweedledee  
Let the story be.  
And tweedledum  
My story's done.

If I had to tell  
You all I know  
There'd be nothing left  
To tell tomorrow.

So tweedledee  
Let the story be.  
And tweedledum  
My story's done.

✱ The songs have been written without reference to the music.



## EN PERE SENSE POR

(Pierre sans peur)\*

Je n'ai jamais vu  
comment est la peur.  
Si tu l'as vue,  
veux-tu me dire  
où elle se trouve?

Je ne sais pas  
si c'est un animal,  
ou si c'est un homme.  
Si elle a mauvais goût,  
ou si elle a bon goût.

Je n'ai jamais vu...

Je ne sais pas  
si elle est bleue ou rouge.  
Si elle a un long nez,  
ou si elle remue l'oreille.

Je n'ai jamais vu...

Je ne sais pas si elle rit  
ou si elle fait des grimaces.  
Si elle a huit pieds  
ou quatre pattes.

Je n'ai jamais vu...

Quand il se rendit compte que personne ne savait le lui expliquer, Pierre décida de voyager dans le monde pour essayer de rencontrer la peur. Il marcha, marcha jusqu'à ce que la nuit tomba. Il se trouvait tout près d'une maison et il décida de demander l'hospitalité. Quand il en fut tout près, il vit beaucoup de gens qui lui conseillèrent de ne pas y aller parce que la peur en sortait chaque nuit. Tout heureux, Pierre dit:

Ô, bonnes gens,  
quelle joie!  
C'est juste  
ce que je voudrais.  
Trouver la peur,  
c'est ce que je voudrais.

Les gens le prirent pour un fou.

A l'intérieur de la maison, il n'y avait personne. La table était bien mise, avec de bons mets et de bonnes boissons. Pierre soupa et après il s'en fut au lit.

Dès qu'il eut éteint la lumière, il entendit des cris et des cracs, comme si c'étaient des os de mort. Tout de suite, des tas d'os commencèrent à tomber du plafond.

Pierre se leva, ramassa les os et se mit à jouer aux billes avec.

Tandis qu'il jouait, une tête de mort tomba et Pierre, qui avait soif tellement il avait joué, la remplit d'eau et s'en servit comme si c'était un verre. Il entendit ensuite un grand bruit de chaînes, des gémissements, et des cris assourdissants. Pierre cria:

Qu'avez-vous à gémir,  
qu'avez-vous à crier?  
moi, je me couche tous les soirs

et je veux dormir en paix.  
Si vous ne vous taisez pas,  
vous m'entendrez.

Tout à coup surgit un homme très, très petit. Pierre lui demanda ce qu'il voulait. Il lui répondit qu'ils avaient fait des travaux dans la maison et qu'il n'avait pas été payé. Et que, par conséquent, les carrelages lui appartenaient et qu'il les voulait. Pierre lui dit qu'il pouvait les reprendre et il alla se coucher. Alors arriva un groupe d'hommes tout petits qui arrachèrent les carrelages et les tuiles, mais Pierre dormit comme une souche.

Le lendemain, tout le monde lui demandait comment il avait passé la nuit et il expliqua ce qui lui était arrivé. Jamais plus on n'entendit de bruits dans la maison, et son propriétaire en fut si content qu'il donna un sac de pièces de monnaie à Pierre.

Pierre reprit son chemin. Il demandait à tous ceux qu'il rencontrait:

Bonnes gens qui parcourez le monde  
et qui voyez bien des choses,  
ne sauriez-vous pas par hasard  
où je pourrais trouver la peur?

Et les gens le prenaient pour un idiot.

Ah, petit qui parcoure le monde,  
et cherches une chose si mauvaise,  
on t'arrachera bien la peau  
à l'Auberge du Moineau.

Pierre s'y dirigea immédiatement. Le propriétaire était bossu et il le reçut très bien. Il lui offrit un bon dîner. Après avoir dîné, il lui dit qu'il devait lui couper l'oreille gauche car il coupait une oreille à tous les hôtes qui s'hébergeaient à l'auberge parce qu'il devait préparer un onguent pour pouvoir guérir la bosse de son dos. Il avait besoin de trois-cents oreilles gauches pour préparer l'onguent! Il ne lui en manquait qu'une, qui était celle de Pierre. Celui-ci lui répondit:

Qu'aviez-vous cru,  
vieux bossu?  
Je vous guérirai  
de mon mieux.  
Je vous donnerai  
un bon coup de bâton  
qui vous rendra plat  
comme une galette.

Et il lui donna un coup de bâton sur la bosse qui éclata de l'intérieur et laissa entrevoir une bourse pleine d'argent. Le bossu tomba raide mort et Pierre repartit avec ses deux oreilles.

Il marcha jusqu'à ce que la nuit tomba. Il vit une maison tout près et il s'y dirigea. Elle était solitaire et Pierre y trouva trois chaudrons sur le feu; sur la table, trois miches de pain grosses comme des roues de charrette, trois omelettes plus grandes qu'une arène de taureaux. Pierre avait faim et il mangea un peu de soupe d'un chaudron, un morceau d'omelette et un peu de pain. Il chercha un lit pour se coucher et trouva trois lits aussi grands que la ville de Paris.

Il y avait un bon moment qu'il était au lit lorsque trois géants arrivèrent et se mirent à souper. L'un d'eux dit:

Qui a été l'effronté  
qui m'a volé la soupe?  
Ça va lui coûter cher!

Et un autre de dire:

Qui a été l'effronté  
qui a émietté mon pain?  
Ça, il s'en souviendra!

Et le troisième:

Qui a été l'effronté  
qui a mordillé mon omelette?  
Ah, je le croquerai comme si c'était un fruit!

Tous trois se fâchèrent et jurèrent, s'ils retrouvaient  
le coupable, de le hacher menu comme chair à pâté.

Lorsqu'ils allèrent se coucher, ils trouvèrent Pierre.  
En le voyant, ils en restèrent bouche bée. Ils lui di-  
rent:

Tu n'as pas peur de nous, petit?

Pierre répondit:

Ô, bonnes gens,  
quel bonheur!  
C'est exactement  
ce que je voudrais.  
Je voudrais  
rencontrer la peur.

Les géants en furent tout étonnés; ils se demandèrent  
qui ça pouvait bien être et ils ne le firent pas sortir du  
lit. Le propriétaire du lit où dormait Pierre dut cou-  
cher par terre.

Le lendemain, en se levant, ils lui dirent:

- Veux-tu nous accompagner? Nous allons tuer des  
maures.

Pierre les suivit et ils passèrent la journée à tuer des  
milliers de maures. Lorsque le soir tomba, ils parlè-  
rent d'aller se coucher, mais Pierre dit qu'il n'allait  
pas partir pour pouvoir commencer à tuer les maures  
plus tôt le lendemain. Il fit une sorte de hutte avec les  
cadavres de quelques maures et il se coucha.

A minuit, il vit une lumière et il aperçut une petite  
vieille qui frottait d'onguents le front des maures  
morts et les faisait ressusciter. Pierre la tua et lui  
prit le bol d'onguents. Quand les géants revinrent,  
Pierre leur dit:

Si vous saviez ce que j'ai vu,  
vous seriez bien stupéfaits.  
Une petite vieille  
a ressuscité les morts  
avec ses onguents.

Si vous ne croyez pas ce que je vous dis,  
coupez-moi la tête  
et vous verrez que, tout de suite,  
je guérirai avec l'onguent.

Les géants le firent, et aussitôt dit, aussitôt fait, il re-  
prit vie avec l'onguent. Mais les géants ne se dirent  
pas convaincus. Pierre leur proposa de faire la preuve  
avec eux trois. Ils accédèrent. Il leur coupa le tête et  
lorsqu'il la racola, il les changea et ils leur mit la face  
derrière. Lorsqu'ils furent de nouveau vivants et  
qu'ils virent leur nouvel état, ils furent pris d'une  
peur si épouvantable qu'ils en moururent tous les  
trois. Pierre s'arrachait les cheveux en voyant que

tout le monde avait peur, même les géants, et que lui  
n'en avait aucune.

Ces géants étaient de vilaines gens et le roi aurait  
donné Dieu sait quoi pour se débarrasser d'eux.  
Lorsqu'il que Pierre les avait tués, il éprouva appris  
une grande joie et, comme il était si courageux, il  
voulut en faire son beau-fils et lui offrit la main de sa  
fille.

Lorsque la princesse apprit que le grand désir de  
Pierre était de connaître la peur, elle pensa qu'elle  
pourrait le lui apprendre. Une nuit, tandis qu'il  
dormait, elle le découvrit, et prit un seau plein d'eau  
qu'elle versa lentement sur le ventre de Pierre.

Lorsque Pierre sentit cette pluie glacée, il frémit. Et  
il dit:

Ah, qu'est-ce que c'est?

Ah, j'ai eu peur!

J'ai frémi,  
j'ai tressailli.

J'ai eu peur,  
j'ai eu la chair de poule,  
j'ai tremblé,  
j'ai tressailli.

C'est la peur,  
le tremblement,  
l'effroi,  
maintenant je sais.

J'ai eu peur...

Maintenant je connais son goût  
maintenant je peux me vanter  
de la connaître.  
J'ai eu peur...

Voilà comment Pierre connut la peur:

Et ils se marièrent et  
eurent beaucoup d'enfants  
et l'histoire se termine là.

Si je dois vous raconter  
tout ce qui s'est passé  
il ne me restera plus rien  
pour demain.

Donc, ils se marièrent et  
eurent beaucoup d'enfants  
et l'histoire se termine là.

\* Les chants ne sont pas adaptés à la musique.

## EN PERE SENSE POR

(Peter ohne Angst)\*

Nie hab' ich gesehen  
was Angst heißen will.  
Bist du ihr begegnet,  
dann sag' mir doch wo.

Ist Angst wohl ein Tier  
oder ist sie ein Mensch?  
Macht sie den Mund bitter  
oder schmeckt sie uns süß?

Nie hab' ich gesehen...

Zeigt Angst sich in Blau  
oder erscheint sie in Rot?  
Ist lang ihre Nase  
oder wackelt das Ohr?

Nie hab' ich gesehen...

Lacht sie uns aus  
oder schneidet sie Fratzen?  
Hat sie acht Füße  
oder hat sie vier Tatzen?

Nie hab' ich gesehen...

Nachdem niemand ihm näher Bescheid geben konnte,  
machte sich Peter auf, die Angst zu suchen.

Er ging und ging, und bald wurde es Nacht. Als vor ihm  
ein Haus auftauchte, beschloß er, dort um Herberge zu  
bitten. Die Leute auf der Straße jedoch umringten ihn  
und rieten ihm davon ab; es lebe dort - so sagten sie - die  
Angst, die jede Nacht ihre Runde macht. Peter aber  
antwortete voller Stolz:

Ach, gute Leute,  
welch große Freude!  
Eben das ist es ja,  
worum es mir geht.  
Angst haben,  
das ist, was ich will.

Die Leute hielten ihn für verrückt.

Das Haus stand leer; der Tisch jedoch war gedeckt und  
bot Speis' und Trank in großer Fülle. Peter ließ sich das  
Essen schmecken und legte sich anschließend zu Bett.

Als er nun aber das Licht ausgemacht hatte, vernahm er  
plötzlich ein Knirschen und Knacken, als sei es vom  
Skelett eines Toten, und alsbald fielen auch schon  
Knochen und immer mehr Knochen von der Decke des  
Zimmers auf den Fußboden hernieder.

Peter stand auf, nahm die Knochen und spielte mit ihnen  
Kegeln.

Mitten im Spiel fiel plötzlich ein Totenkopf zu Boden,  
und da Peter inzwischen durstig geworden war, ergriff  
er ihn, füllte ihn mit Wasser und trank daraus. Nun  
aber war ein lautes Prasseln von Eisenketten und ein  
schreckliches Gestöhn und Geschrei zu vernehmen, so  
daß Peter ausrief:

Was stöhnt ihr?  
Was schreit ihr?  
Wenn ich des Nachts  
zu Bett mich lege,  
dann will ich Schlaf

und kein Gezeter.  
Seid ihr nicht still,  
dann will ich's Euch zeigen.

Bald darauf kam ein winzig kleiner Mann auf ihn zu.  
Als Peter ihn fragte, was er denn wolle, sagte ihm  
dieser, daß er hier verschiedene Arbeiten erledigt habe,  
die ihm jetzt niemand bezahlt. Daß die Kacheln auf dem  
Boden ihm gehörten und daß er sie jetzt wieder haben  
wolle. Peter gab ihm hierauf zu verstehen, daß er die  
Kacheln ruhig mitnehmen könne und drehte sich um.  
Da tauchten plötzlich eine ganze Menge kleiner  
Männlein auf, die nach und nach alle Kacheln vom  
Boden und alle Ziegel vom Dach nahmen. Peter jedoch  
schief wie ein Murmeltier.

Tags darauf fragte ihn jeder, wie er denn die Nacht  
verbracht habe, und Peter erzählte allen, die es wissen  
wollten, was vorgefallen war. Und von diesem Tag an  
war in jenem Haus kein Spuk mehr zu vernehmen, und  
der Besitzer war so erfreut darüber, daß er Peter einen  
Beutel voller Geld schenkte.

Peter machte sich wieder auf seinen Weg, und jeden,  
den er traf, stellte er die gleiche Frage:

Ach, ihr guten, lieben Leute  
die ihr alles seht und wißt,  
könnt ihr mir denn nicht vermelden,  
wo die Angst zu finden ist?

Die Leute hielten ihn natürlich für verrückt. Einige  
jedoch sagten zu ihm:

Wehe dir, du dreister Bursche,  
der solch schlimme Sachen sucht!  
Denn der Wirt vom Roten Finken  
bringt dir wohl das Fürchten bei.

Peter ließ sich das nicht zweimal sagen und suchte  
schnurstracks die Herberge zum Roten Finken auf. Der  
Wirt, ein alter, buckliger Mann, begrüßte ihn freundlich  
und stellte ihm ein gutes Mahl auf den Tisch. Nach dem  
Essen jedoch kam er drohend auf Peter zu und sagte,  
daß er ihm jetzt wie allen seinen Gästen das linke Ohr  
abschneiden müsse. Peter wollte natürlich keineswegs  
auf sein linkes Ohr verzichten, der Wirt aber erklärte  
ihm, daß er seinen Buckel mit einer Salbe zu heilen  
gedenke, für die er insgesamt 300 linke Ohren braucht,  
und Peters Ohr sei nun gerade das letzte. Als Peter das  
hörte, rief er zornig aus:

Was glaubt ihr wohl,  
buckliger Wirt?  
Heilen werd' ich euch  
für jetzt und für immer.  
Mit einem Knüppel  
hau' ich euch eins über  
und mach' euren Rücken  
so flach wie die Hand.

Und mit seiner ganzen Kraft verpaßte er dem Wirt einen  
Schlag auf den Buckel, so daß dieser aufplatzte und  
einen großen Beutel Geld zum Vorschein kommen ließ.  
Der bucklige Wirt lag tot auf dem Boden, und Peter ging  
seines Wegs - zufrieden und mit beiden Ohren am Kopf.  
Indem er so wanderte, wurde es Nacht. Peter kam zu  
einem Haus und betrat es ohne zu zögern. Das Haus stand  
leer, auf dem Feuer aber köchelten drei große Kessel; auf  
dem Tisch lagen drei riesige Brotlaibe, so groß wie  
Wagenräder, und daneben drei runde Eierkuchen, jeder  
größer als eine ganze Stierkampfarena. Peter war  
hungrig und aß ein wenig von der Suppe im Kessel auf  
dem Feuer, schnitt sich ein Stückchen Eierkuchen ab

und nahm auch einen Bissen Brot. Dann aber war er müde und schaute sich nach einer Schlafgelegenheit um. Was er jedoch fand, waren drei Betten so groß wie ganz Berlin.

Nachdem Peter nun schon eine ganze Weile im Bett war, kamen drei Riesen durch die Tür und setzten sich zu Tisch. Mißlaunig brummte der erste:

Wer war wohl so unverschämt  
und hat mir meine Suppe gegessen?  
Dem werd' ich es zeigen!

Und dann der zweite:

Wer war wohl so unverschämt  
und hat mir mein Brot geklaut?  
Der kann mit was rechnen!

Und schließlich der dritte:

Wer war wohl so unverschämt  
und hat von meinem Eierkuchen genascht?  
Der muß mir das büßen!

Alle drei Riesen waren furchtbar verärgert und schworen, daß sie dem Übeltäter gehörig eins draufgeben werden, sobald sie ihn finden.

Als sie schlafen gehen wollten, fanden sie Peter in einem ihrer Betten und brachten vor Staunen den Mund nicht mehr zu:

Hast du denn, Bub,  
vor uns keine Angst?

Worauf Peter antwortete:

Ach, gute Leute,  
welch eine Freude!  
Eben das ist es ja,  
worum es mir geht.  
Angst haben,  
das ist, was ich will.

Die Riesen trauten ihren Ohren nicht, glaubten, vor weiß Gott wem zu stehen und ließen Peter ungestört weiterschlafen, während der Riese, dem das Bett eigentlich gehörte, ausgestreckt auf dem Boden eindöste. Am nächsten Morgen sagten die Riesen zu Peter:

- Kommst du mit uns? Wir murksen Mauren ab.

Peter ging mit ihnen, und den ganzen Tag über taten sie nichts anderes, als Tausende und Abertausende von Mauren abzumurksen. Am Abend wollten die Riesen nach Hause zum Schlafen gehen; Peter aber blieb lieber wo er war, weil er so tags darauf früher mit der Arbeit beginnen konnte. Mit ein paar toten Mauren baute er sich einen Unterstand auf und legte sich schlafen.

Gegen Mitternacht sah er draußen auf dem Feld ein kleines Lichtlein flackern, und als er sich näherte, traf er auf ein altes Weib, daß den toten Mauren ein wenig Salbe auf die Stirn strich und sie so wieder zum Leben erweckte. Peter brachte die Hexe kurzerhand um und nahm ihr das Täßchen mit der Salbe ab. Als tags darauf erneut die Riesen erschienen, sagte er zu ihnen:

Oh wüßtet ihr, was ich erblickte,  
so wärt ihr vor Staunen stumm:  
Es machte die Toten lebendig  
ein Weib mit Zaubertinktur.

Und glaubt ihr nicht, was ich euch sage,  
enthauptet mich nur ohn' Verzug;  
ein Tüpfelchen von dieser Salbe,  
macht mich im Nu wieder gesund.

Gesagt, getan: Die Riesen schlugen Peter den Kopf ab, und mit ein wenig Salbe erweckten sie ihn sofort wieder

zum Leben. Doch ganz überzeugt waren sie von der Sache noch nicht, und so machte Peter ihnen den Vorschlag, die wundersame Salbe an ihnen selbst auszuprobieren. Die Riesen waren einverstanden, und Peter schlug allen dreien den Kopf ab. Bevor er die Riesen aber wieder zum Leben erweckte, vertauschte er ihre Köpfe und setzte sie zudem umgekehrt, mit der Nase nach hinten, auf den neuen Riesenleib. Wieder lebendig, überfiel die Riesen alsbald eine so schreckliche Angst vor ihrem Anblick, daß sie tot umfielen. Peter aber war außer sich vor Wut, denn alle hatten sie Angst, sogar die Riesen, nur eben er nicht.

Die Riesen waren böse Menschen gewesen, und der König hätte weiß Gott was dafür gegeben, hätte er sich ihrer entledigen können. Als ihm deshalb zu Ohren kam, das Peter sie getötet hatte, überkam ihn eine große Freude, und er wollte einen solch tapferen Jungen gern mit seiner Tochter vermählen.

Als die Prinzessin von Peters großem Wunsch erfuhr, die Angst kennenzulernen, beschloß sie, ihm hierbei tatkräftig zu helfen. Eines Nachts, als Peter schlief, zog sie so die Bettdecke zurück, ergriff einen Eimer eiskalten Wassers und ließ Tropfen für Tropfen über seinen Bauch rinnen.

Als Peter dieses eiskalten Tröpfelns gewahr wurde, schreckte er auf und rief voller Entsetzen:

Ach, was ist das?  
Ach, welche Angst!  
Oh wie schauderhaft!  
Oh wie fürchterlich!  
Oh welche Bange!  
Oh welch ein Graus!  
Oh welches Zittern!  
Oh welch ein Schreck!

Das ist die Angst.  
Das ist Entsetzen.  
Ach, welch ein Ding,  
nun weiß ich's wohl.

Oh welche Bange...

Jetzt kenn' ich's,  
jetzt weiß ich's,  
jetzt kann ich's sagen:  
Jetzt hab' ich Angst.

Oh welche Bange...

Und so war es denn, wie Peter die Angst fand.

Und diddeldumdum,  
das Märchen ist um.  
Und diddeldumdum,  
das Märchen ist aus.

Und wollt ihr mehr,  
wollt alles wissen,  
dann hab ich nichts  
für's nächste Mal.

Denn diddeldumdum,  
das Märchen ist um.  
Denn diddeldumdum,  
das Märchen ist aus.

\* Die Übersetzung der Lieder ist nicht silbengetreu.